The Association between the Score and the Vocabulary in the Waka Essay by High School Student with Waka Learning System.

Kimitoshi Toyose*, Nobutake Asaba, Kazunori Nishino

*Tagawa municipal junior high school, Tagawa-city, Fukuoka, 825-0005 Japan
bThe University of Kitakyushu, Kitakyushu-city, Fukuoka, 802-0841 Japan
cKyushu Institute of Technology, Iizuka-city, Fukuoka, 820-8502 Japan

Abstract

We were allowed to examine the Waka essays (below: 'Kanshoubun') of high school students studying language arts. The Kanshoubun is about understanding works of art. Waka is a Japanese fixed-form poem. We focused on the association between Kanshoubun scoring results and the vocabulary used in the Kanshoubun. We found that there is correlation between scoring results and the vocabulary used in the Kanshoubun, and also the students become to use more words by Wakaton, new learning method proposed by authors.

© 2015 The Authors. Published by Elsevier B.V. This is an open access article under the CC BY-NC-ND license (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Peer-review under responsibility of KES International

Keywords: e-Learning ; Japanese Language Art Education ; Waka Poem Comprehension ; Essay Writing ; Evaluation ; Wakaton

1. Introduction

Kanshoubun, essay on Waka is written to understand works of art. In this research, we were allowed to examine the Kanshoubun of high school students studying language arts. Waka is a Japanese fixed-form poem. The materials for this research include Tanka, a type of Waka. Briefly, the Tanka is a short poem written in 31 sounds. The governmental curriculum guideline suggests that the students need to learn to read and critique novels and stories.

* Corresponding author. Tel.: +81-947-44-1180; fax: +81-947-44-5291.
E-mail address: tagawa-j@city.tagawa.fukuoka.jp
The Waka is included in “novels and stories.” So the students are required to increase not only ability to read but also ability to critically read the Waka. It is difficult for high school students to write Kanshoubun. Most of students are poor in writing Kanshoubun.

Based on these realities, we have studied new educational methods for increasing the Kanshoubun’s writing ability. To understand meaning of the Waka, the students need to understand the meaning of archaic words used in the Waka. In addition, the Waka involves many representation techniques. The students are required to learn about these representation techniques in order to understanding meaning of the Waka. The Waka as a teaching material of this research is written in 35 sounds. To increase the ecological validy (Trochim, 2005), the experiment described in this paper was conducted in an actual classroom as a part of the Japanese Language Art class (i.e, the in-vivo study).

We have carried out a study on “Wata Kansei technology supported online learning method (Wakaton)” previously. Wakaton is a new learning method aimed at enhancing ability of Kanshoubun writing proposed by the authors. In this study, we have carried out an experiment that verifies the learning effect of the Wakaton on Kanshoubun writing ability. About score of Kanshoubun, total of adjective and total of adjectival verb used in Kanshoubun, these values of Wakaton Condition (using Wakaton) were higher than that of Control Condition (not using Wakaton). The study shows a strong correlation between the score and the total of adjective, and between the score and the total of adjectival verb. We have confirmed that the Wakaton enhances learning of Kanshoubun writing ability regardless of the original students’ ability for writing Kanshoubun.

2. Learning Waka

The Waka teaching materials of this research were written more than 800 years ago. Hence, they were written in old Japanese. Because Waka is short-form poem, it often only describes things in the abstracted or vague way with limited number of words. From the limited vocabulary used in the Waka, the reader is required to imagine what is represented in the Waka. To write a Kanshoubun, the students need to understand the meaning of words used in old Japanese, have knowledge about the representation techniques, and have the ability to imagine from limited amount of words used in Waka.

We conducted a survey on the skills and abilities required for writing good Kanshoubun by eight language arts teachers of high schools. One question was posed to the teachers, and the respondents were allowed to answer in any way they wanted.

Question: What are the skills and abilities required for well-written Kanshoubun?

| Table 1. Skills and abilities required for well-written Kanshoubun |
|-------------------|-----------------|------------------|
| Vocabulary        | 7               | Ability to imagine | 1 |
| Expressive ability| 4               | Writing skill      | 2 |
| Sensibility        | 4               | Acquiescence       | 1 |
| Literary knowledge | 2               | Reading ability    | 1 |
| Sentence structure ability | 2 | Historical knowledge | 2 |
| Experience reading the Waka | 2 | Life knowledge | 1 |
| Life experience    | 2               | Sentiment          | 1 |
| Creative capability| 1               | Living environment | 1 |

Table 1 is a result of the survey. The result shows that 16 skills and abilities are required for well-written Kanshoubun. The number in the Table 1 represents head-count. 7 out of 8 teachers respond that vocabulary is required. Many teachers feel that the students are required a lot of experience for improving their vocabulary. Therefore, we focused on the association between teachers’ scoring and the students’ vocabulary used in the Kanshoubun (Vocabulary at Kanshoubun).

We have defined that increase in the number of words used in Kanshoubun shows to improve students’ vocabulary. In this study, we were verified only the number of words. We do not consider the followings.

• Meaning of word
3. Research question / Hypothesis

Can we predict Scores based on the student’s proficiency with Japanese vocabulary?

We hypothesize that there are reliable correlations between the use of Kansei words and Scores. We also hypothesize that if there are reliable correlations, then we can predict Score with the vocabulary count.

The purpose of this paper is to determine: what relationship exists between Score and a student’s vocabulary at the time of the Kanshoubun lesson? This is the central research question. Does learning using Wakaton learning method significantly use greater number of words than the learning that does not use Wakaton learning method? This is another research question.

To answer the research question, we verify the following two hypotheses:

Hypothesis 1. There is a correlation between Score and vocabulary at the time of the Kanshoubun.
Hypothesis 2. After learning, Wakaton Condition uses more words than Control Condition, not only adjective and adjectival verb.

In this study, we verify these three hypotheses through actual class.

Validation 1. Test of the correlation between Score and vocabulary at the time of the Kanshoubun.
Validation 2. Comparison of the vocabulary at the time of the Kanshoubun between Wakaton Condition and Control Condition.

4. Wakaton

In this research, we used the Wakaton to take advantage of ICT and SD questionnaires in learning the "meaning, scene and feelings (the core of the excitement), causing summarizes the expressive techniques and important phrase" with the Wakaton system. Learning to answer the SD questionnaire is called SD learning (See Fig. 1, Fig. 2).

For example, we can view a meaning, scene and feelings (the core of the excitement), a description of such an important word or phrase. In addition, one may learn by comparing multiple Waka. SD questionnaire results are calculated automatically. Students can confirm the meaning and their input results instantaneously. Students recognize their sensitive characteristics by performing a comparison of the average of the other student responses. Such recognition shows that the averages of the SD questionnaire have prompted the meta cognitive activities. In addition, this recognition encourages the act of consciousness in the individual's ability to cope with emotions.4（Emotional intelligence; EI, Salovey & Mayer (1989)）
Learning by Wakaton is an example of situational learning in language education (Anderson, J. R., Reder, L. M., & Simon, H. A. 1996, Brown, J. S., Collins, A., & Duguid, P. 1989. This approach is expected to lead to the improvement in the quality of teaching the Waka in high school.

5. Experiment

5.1. Method

We used three Wakas as teaching materials. These Wakas are written in Japanese. The meaning of each Waka is in parentheses.

Waka1
銀も金も何せむにまされる宝子にしかめやも 山上懐良
(Upscale silver and gold and beautiful ball, I think probably that they be what. What a wonderful treasure wonder extends to children? No does not extend.)

Waka2
花の色は移りけりにないたずらに我が身世にふるながめせしまいに 小野小町
(Color of flowers and my beauty have disappeared anymore. I think vain myself was quite old wane. While I'm looking to indulge in thought, as flowers go scattered been struck in the spring of long rain,)

Waka3
玉の緒たたえなば絶えねえ水えりへば忍ぶることの弱さもぞする 弁子内親王
(My life. Please would be finished if from being finished. If I live in this state, my endure heart becomes weak, I will not be completely hidden.)

Wakaton Condition was studied using the Wakaton system. Control Condition was studied using the viewable material (Material) in the browser. The contents of the Material comprise a meaning of Waka, representation techniques, commentary, and images (Fig. 3). There is no SD questionnaire in the Material; it is divided into two groups, but this experiment is not a randomized controlled trial of two groups. We use a different system, but students wrote a pre-Kanshoubun and post-Kanshoubun before and after study. Students wrote a delayed-Kanshoubun after two months of study. We verified whether correlations exist between Vocabulary at Kanshoubun and Score. We show the flow of the study Wakaton Condition and Control Condition in Fig. 4. We conducted 9 sessions of 50 minutes in class for both groups.
5.2. Participant

Participants include 36 students from a Japanese high school. They are in 9th grade. Wakaton Condition includes 20 students, and Control Condition includes 16 students. We show the number of students using each of the Waka in Table 2.

Table 2. The number of students using each Waka

| Waka  | Wakaton Condition | Control Condition |
|-------|-------------------|-------------------|
| Waka1 | 19                | 11                |
| Waka2 | 1                 | 1                 |
| Waka3 | 0                 | 4                 |

5.3. Measure

We use Score and vocabulary at the time of the Kanshoubun to verify the hypothesis. Two language arts teachers scored the Kanshoubun on a 12-point scale. We ensured the results by using two teachers for the scoring. The scoring criteria are shown in Table 3.
Table 3. The scoring criteria

| Do students correctly describe the author? |
|-------------------------------------------|
| Do students correctly describe what is the author at any situation?  What is the view of the author?  What are the author’s feelings?  What does the author think? |
| Do students correctly describe the representation techniques, etc.? |
| Do students correctly describe how well the representations are doing? |
| Are students writing their impressions? |
| Do students write the modern translation correctly? |

As shown in Table 1, 7 out of 8 teachers respond that vocabulary is required for well-written Kanshoubun. So we thought that there was the correlation between the numbers of vocabularies in Kanshoubun and the score. We did text mining for vocabulary at the time of the Kanshoubun. We used the "KH Coder" for text mining. A word that has been used is classified as a word class. The number of uses of each word is displayed. We classified these words into the following three groups: Total, Taigen, and Yougen. Total is the total number of all the words. Taigen is a noun and a pronoun. Yougen is a verb, an adjective, and an adjectival verb. We Japanese define the nouns and pronouns as taigen, and also define the verbs, adjectives and adjectival verb as yougen. In addition to this, we use adverbs, rentaishi, conjunctions, interjections, postposition, the auxiliary verb in Japanese. Postposition, the auxiliary verb is attached word. Some of the students did not use adverbs, rentai shi, conjunctions, and interjections in Kanshoubun. For these reasons, we classified into the three groups (taigen, yougen and Others).

5.4. Results

We ensured the inter-coder reliability of two teachers who scored Kanshoubun prior to the analysis. The data confirmed that there is a strong correlation between the scoring of both teachers. \( r=0.984, p<0.001 \). Then, it was shown that there was no significant difference in the two scores by paired t-test. \( t(108)=0.53, p=0.16 \). The chances of two people scoring in this way based on coincidence are low. Therefore, in the following analysis, we used the average score of two people.

We assayed the correlation between Score and vocabulary at the time of Kanshoubun. We show the correlation coefficient of Total, Taigen, Yougen, "Others" and Score below. We used the "R" in the assay. The values in Table 4 are the correlation coefficients.

Table 4. The correlation coefficient of between Total, Taigen, Yougen, Others and Score

|          | Total       | Taigen      | Yougen      | Others      |
|----------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Score    | \( r=0.91, p<0.0001 \) | \( r=0.90, p<0.0001 \) | \( r=0.88, p<0.0001 \) | \( r=0.67, p<0.0001 \) |
| \( t(106)=22.14 \) | \( t(106)=21.36 \) | \( t(106)=18.95 \) | \( t(106)=9.31 \) |

We have repeated measures analysis of variance\( ^6 \) Total and Taigen and Yougen and Others. (Huck, S.W. & McLean, R.A. 1975) (Fig.5, Fig.6, Fig.7, Fig.8, Table5). There was a reliable interaction between Time (pre vs. post vs. delays) and Group (Wakaton vs. Control). Also, we computed the correlation between pre- and post- count of Total and Taigen and Yougen and Others. (Gelman, A. 2005) (Table6)
Fig. 5. Repeated measures analysis of variance Tota.

Fig. 6. Repeated measures analysis of variance Taigen.
Fig. 7. Repeated measures analysis of variance Yougen.

Fig. 8. Repeated measures analysis of variance Others.
Table 5. Repeated measures analysis of variance (p-value)

| Group × Time | Total       | Taigen      | Yougen      | Others      |
|--------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
|              | F(2, 34) = 31.61 | F(2,34) = 32.98 | F(2,34) = 22.71 | F(2,34) = 4.90 |
| p            | p<0.01      | p<0.01      | p<0.01      | p<0.01      |

Table 6. Analysis of covariance

| Group × Time | Total       | Taigen      | Yougen      | Others      |
|--------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
|              | F(1,33) = 10.34 | F(1,33) = 9.75  | F(1,33) = 5.23 | F(1,33) = 4.21 |
| p            | p<0.01      | p<0.01      | p<0.05      | p<0.05      |

6. Discussion

6.1. Correlation between Score and Vocabulary at Kanshoubun

Is there the correlation between Score and vocabulary that was used in the Kanshoubun?

The correlation coefficient indicates that there is a correlation, and the p-value indicates that the correlation coefficients are significant. Therefore, our data confirm that there is correlation between Score and the vocabulary that was used in the Kanshoubun. We think that we need wide vocabulary to increase score.

But the factor that increase score is not only the number of words. As described previously, we do not consider about “Meaning of word”, “Relation to Waka” and “Relation between word and word”. High school language arts teachers answered “Expressive ability” and other ability as skills or things required to write a Kanshoubun. In the future, we must also study about factors (except for the number of words) that increase Score.

6.2. Comparison of the vocabulary at the time of the Kanshoubun between Wakaton Condition and Control Condition.

Among three of Kanshoubun, there are significant difference in the way used the words. The number of words used for Kanshoubun is very different because of time of appreciation statement (pre, post, delay). The results of the assay, we found that the number of words of Wakaton Condition is significantly larger than the number of words used by Control Condition in post-Kanshoubun. Regardless of the number of words in the pre-Kanshoubun in Wakaton Condition, we found that the number of words in the post-Kanshoubun increases uniformly. This trend is observed in Total, Taigen, Yougen.

We think SD questionnaires may become hints for writing the Kanshoubun. We used the adjective and the adjective verb in the SD questionnaires. So we have to confirm the number of adjectives and adjective verb students used in Kanshoubun (Table 7).

Table 7. Analysis of covariance

| group A | NotSDword | SDword | All word | NotSDword | SDword | All word |
|---------|-----------|--------|----------|-----------|--------|----------|
| Pre     | 24        | 6      | 30       | 54        | 10     | 64       |
| Post    | 145       | 49     | 194      | 91        | 21     | 112      |

“NotSDword” is not related to the SD questionnaire. “SDword” is related to the SD questionnaire. “All word” is the sum of “NotSDword” and “SDword”. It has increased the number of words that have been used in the post-Kanshoubun in all scores.

By Wakaton learning method, we found that students become to use the more words. And regardless of the state of students understanding the waka before learning, we can say the effect of Wakaton learning method is high.
7. Conclusion

We reached two conclusions in this study.

(1) There is a correlation between Score and the vocabulary at the time of the Kanshoubun.
(2) Students become to use more words by Wakaton learning method compared to the conventional learning method.

Conclusion that we have obtained is about Kanshoubun. We have not been verified for other descriptive text and sentences. In the future, we need to research about what obtains the same conclusion for the other explanatory text and sentences.

Acknowledgement

We received data analysis advice from Dr. Matsuda of Carnegie Mellon University. We received how to write Kanshoubun advice from Dr. Yamamoto of Kanazawa University. We sincerely thank Dr. Matsuda and Dr. Yamamoto.

References

1. Ministry of education, culture, sports, science and technology, Japan (2008), The governmental curriculum guideline, http://www.mext.go.jp/.
2. Trochim, W. (2005), Research Methods: The Concise Knowledge Base: Atomic Dog.
3. Toyose, K., Nishino, K., Asaba, N., Yamaguchi, T., Matsuda, N. (2015), Application of the Wata Kansei technology supported online learning method for the middle school Japanese language-art education, Japan society for educational technology, Transactions of the Institute, 38(4), 329-340.
4. Anderson, J. R., Reder, L. M., and Simon, H. A. (1996), Situated Learning and Education. Educational Researcher, 25(4), 5-11.
5. Salovey, P. and Mayer, J. D. (1989), Emotional Intelligence. Imagination, Cognition and Personality, 9(3).
6. Huck, S. W. & McLean, R. A. (1975), Using a repeated measures ANOVA to analyze the data from a pretest-posttest design: A potentially confusing task, Psychological Bulletin, 82, 511-518.
7. Gelman, A. (2005), Analysis of variance - why it is more important than ever. The Annals of Statistics, 33(1), 1-53.